

Markus Braun

Certified and Sworn* Translator for English

Translator for Polish

Subtitled

LINGUISTIC WORK EXPERIENCE

Since March 2020

Freelance translator and Subtitled for English and Polish. I focus on:

- Certified translations (for direct clients or via agencies): Vital records, diploma, reference letters, contracts, commercial register entries etc.
- Audiovisual content (subtitles incl. Timecoding): for various agencies, 100+ video hours
- Financial translations

Examples of bigger projects include:

- E-Learning course on financial derivatives: Translating and proofreading speakerscripts and presentations (2021-22)
- Creating German subtitles for a big tech corporation's annual conference for software developers (2021 & 2022)
- Mobile banking app (Vivid Money): UI-localization, client communication, FAQs, blog/social media posts (2021-present)
- Editing and of German language course materials (for Berlitz)
- Localization of a capital expenditure planning software for a US manufacturing company (2020-21, 4 months)
- Crypto-trading platform: website/app localization, knowledge base articles news articles etc.
- Online university lecture "Economics of Money and Banking" (>40.000 words → [COURSERA Global Translators Community Badge](#))
- Tech review website: Proofreading/editing of 57 articles + coordination of German translators

2012: **Editorial assistant (internship)** at the publishing house *Osteuropa-Zentrum* in Berlin (Germany)

- Translation (polish-german) of academic articles for the bookproject *Wspólne drogi? Transformacja w Polsce i w Niemczech / Gemeinsame Wege? Transformation in Deutschland und Polen*
- Cooperation with representatives of the Polish-German Association (Towarzystwo Polsko-Niemieckie) in Kraków, Poland
- Typesetting and layout

OTHER WORK EXPERIENCE

March 2018 – November 2018

Museum guide at THE STORY OF BERLIN (museum about Berlin's history in Berlin)

- Individually elaborated 3-4h tours for groups through permanent exhibition and nuclear shelter (Languages: English and German)

December 2016 – October 2017

HR Advisor/Escriba-Designer at *Lufthansa Global Business Services*, Cracow (PL)

- Specialist for HR document and contract lifecycle software *Escriba Designer* (SAP-integrated software) incl. internal user support
- Cooperation with corporation-wide process management, IT developers, product managers and local operational teams

January 2016 – July 2016

Guitar teacher at the public music school in Frankfurt/Oder (Germany) and at Gesamtschule 3 in Eisenhüttenstadt (Germany)

- Weekly guitar lesson for adult beginners
- Weekly guitar lesson for 7th grader beginners at public comprehensive school

October 2014 – March 2015

Project staff at *Museum Viadrina* in Frankfurt (Oder)

- Member of a small team headed by the curator; conceptualization and preparation of an exhibition about WW I local history
- Selection, arrangement and indexing of exhibition objects; spatial concept; guiding visitors at exhibition opening

EDUCATION

July 2018 – June 2019

Online preparation course for the state examination for translators.

Specialization in economics and law

School for Translating and Interpreting, Cologne (Germany).

Title "Certified translator for English" obtained in December 2019. Grade: "Good"

April 2013 – September 2016

Master of Arts in European Cultural History

Specialization in Economics & Culture

European University Viadrina, Frankfurt/Oder (Germany). Thesis "On the Origins of Modern Money Creation in Europe. The London Goldsmith Bankers in **Early Modern Monetary History**" (in German). Final grade: 1.2 (with distinction)

October 2008 – March 2013

Bachelor of Arts in Cultural Studies

European University Viadrina, Frankfurt/Oder (Germany). Final grade: 1.5

Academic year abroad at the Jagiellonian University in Cracow (Poland)

SOFTWARE SKILLS AND ADDITIONAL QUALIFICATIONS

- MY CAT TOOL
CAFETRAN ESPRESSO
Plus other online tools provided by partners: XTM, Smartling, Memsource etc.
- MY SUBTITLE SOFTWARE
Preferred: **OOONA** (temporary access purchased only for large enough projects)
Otherwise: **SUBTITLE EDIT**
- [SDL Post-Editing training certificate](#)

TRANSLATORS' ASSOCIATION AND PLATFORMS

- **BDÜ** (Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer): Association of professional translators in Germany.
See my profile [here](#)
- **PROZ.COM (Certified Pro Network)**.
See my profile [here](#)
- **UPWORK**
See my profile [here](#)